IT 术语翻译一词多译现象及规范化原则探讨

——以张美芳教授 IT 术语翻译三原则为参照

阳卓君,段红萍[①]
(南华大学 外国语学院,湖南 衡阳 421001)

[摘　要] 信息技术(简称 IT)科学是当前最前沿的科学,而 IT 术语翻译的规范化也随着其技术的发展而成为必然。文章旨在当今 IT 术语一词多译现象泛滥的背景下,以张美芳教授 IT 术语翻译三原则为指导探讨 IT 术语翻译的规范方法,并通过范例分析初步检验其原则运用于翻译实践的适用性,认为, 其原则可以解决或修正 IT 术语翻译中的部分问题。而 IT 术语翻译标准的厘定还需相关各方做出更细致的研究。

[关键词] 信息技术(IT)术语; 一词多译; 规范化
[中图分类号] H31 [文献标识码] A [文章编号] 1673-0755(2012)06-0114-03

术语是指在特定学科领域通过语言文字来表示科学概念或称谓的特定语言符号,是思想认识交流的重要工具。随着人类文明的发展,大量新概念的不断涌现要求人们用科学的方法指称这些概念。孔子曾说:“名不正则言不顺。”周有光先生曾讲到的“正名”就是指术语的规范化[1]。

进入 21 世纪,信息技术(简称 IT)迅猛发展,把世界各地的人们前所未有地紧密联系在一起,计算机科学成为了最前沿的科学,其技术更新迅速,相关术语也是层出不穷。在当今的全球化大背景下,要使新的技术更好地为人类服务,IT 术语翻译规范化是不能回避而且亟待解决的问题。本文旨在探讨 IT 术语翻译的原则,并试图通过范例分析初步检验张美芳教授提出的 IT 术语翻译三原则运用于翻译实践的适用性。

在探讨这些原则之前,我们有必要厘清术语规范化的目的,术语规范化的目的是统一表达。术语是科学技术研究的前提,规范术语是学科领域当中不可或缺的重要环节。作为科技英语的一个分支,IT 术语是随着信息技术的发展而产生的,信息技术的更新日新月异,自然相关术语的产生与更新也迅速,尤其是在当前计算机网络普及的大背景下,IT 术语正以前所未有的速度在汉语地区蔓延,五花八门的 IT 术语翻译四处泛滥。因此,规范 IT 术语,改变当前一词多译的状况势在必行。

一　IT 术语一词多译现象及成因

(一) 两岸三地间地域语言文化不同导致的翻译差异

“一方面,全球趋于用一种较通用的语言来指引及加速各国之间的交流; 另一方面,各国又把本族语言视为各领域各种层次的交流工具”[2]。这个问题也体现在 IT 术语的翻译上。

以大陆和台湾、香港两岸三地的情况为例,由于语言文化的差异,许多 IT 术语译法大不相同。英语来源的术语到了这些地方就演变成了各种不同的中文术语。例如 Database,大陆翻译为“数据库”,台湾译为“资料库”;Data Mining 在大陆被翻译为“数据挖掘”,而在台湾被称作“资料勘探”。Hardware,大陆称之为“硬件”,在台湾和香港谓之“硬体”,诸如此类的译语不胜枚举。这些一词多译现象确实给三地的沟通及技术交流带来了诸多不便。大陆读者们不习惯台湾的译法,而台湾读者们肯定也有同样的苦恼。再请看“internet 在两岸三地的译法,大陆官方用语是因特网,香港地区用的是互联网,而台湾却说国际网际网络”[3]212。

(二) 源自于不同学科领域的一词多译

人们之所以有时候会对一个术语的翻译有多种

[收稿日期] 2012-02-16
[作者简介] 阳卓君(1979-),女,湖南衡阳人,南华大学外国语学院讲师。
① 南华大学外国语学院讲师。

看法，重要原因之一是因为同一个英文术语在不同的学科领域中含有不同语义，从而拥有了多种不同的译文，造成了“源自于不同学科领域的一词多译”现象。以 Grammar 一词为例，在计算机学科及形式语言学中，常被译为“文法”，如 Context- free Grammar 被译为“上下文无关文法”，而在计算机语言学中，该术语通常被译作“上下文无关语法”。这些不同的翻译均在各自的领域被广泛接受和大量使用，改变起来并非易事。另外一种情况是，如果术语的语义在不同的领域中均有所演变，那么情况将会更为复杂，也会进一步造成人们头脑中概念的混淆。再比如 Retirement 一词，一般情况下，我们把它译作“退休”、“退离”等，但如果作为一个 IT 术语，就不能如此简单的翻译，同时需要译者具备一些计算机学科领域的专业知识。Retirement 一词指的是当处理器执行过一条指令后，自动把它从调度进程中去掉。因此，可恰当使用增词法，加上“指令”二字，译为 “指令引退”才可“达意”。

（三）不同译法操纵下的一词多译

到目前为止，对于 IT 术语的翻译还没有形成统一的标准，因此一词多译甚至是互相矛盾的“模糊术语”时有所见。例如，大家所熟知的“e-mail”既有“电子邮件”、“电子信函”、“电子信件”这样中规中矩的归化译法，又有“伊妹儿”这样幽默活泼的异化译法。“伊妹儿”这个生动的名称在一些正式的杂志报刊也曾使用过。另外如“WWW”这个计算机网络词汇，英文全称是“World Wide Web”，采用归化的译法可译作“世界广域网络”或者“环球网”，但也可将其异化翻译为“万维网”更是音义俱佳。它巧妙地借用了这三个汉字的汉语拼音都是以 W 开头，与英文形似并能达到音似的效果 。所以说译者作为翻译的主体在不同翻译技法的影响下可以有多种选择，这也是造成 IT 术语一词多译的重要原因之一。还有一些术语，汉译甚至多达十种，例如把 “virtual reality”译作“灵境、幻真、虚境、犹真现实、拟实、电象、虚拟实境、临境”等等不一而足，笔者认为都属于不甚合适的“模糊术语”，而应译作“虚拟现实”为好。

二　规范化原则探讨

对于 IT 术语的翻译很难用传统的信达雅、忠实通顺、神似化境等标准来简单衡量和规范。张美芳教授曾在她的著作《翻译研究的功能途径》中提出以下三条原则来用于翻译（或修正）IT 术语：（1）术语应使人能联想到其词源，即可从其组成部分明白到其构成的意义；（2）术语的组成部分应能与其他派生词组成新的术语；（3）新术语应符合汉语的构词法[3]213。

现试以 Cyberspace 这个 IT 术语的汉译来分析以上原则的适用性。

原语：cyberspace

本人所收集到的十种汉译为：电脑世界、网络空间、电脑空间、电像空间、多维空间、多维信息空间、网络信息空间、电子空间、数字空间、网络世界、异度空间[4]。

分析讨论：cyberspace 译为 “电脑世界”

Cyber 是指计算机（网络）的，space 是空间，此处把 cyberspace 译为“电脑世界”，违反了以上第一条原则，即术语应使人能联想到其词源，即可从其组成部分明白到其构成的意义；“cyber”一词来源于希腊语，《剑桥英语词典在线》和《美国传统词典》的释义分别是“与计算机特别是因特网相关的”和“计算机网络”。近年来，随着计算机网络的迅猛发展，出现了许多与计算机和网络相关的概念，cyber 已经成为一个极度活跃的英语前缀。cyber 所构成的词语大多是专有名词，因此翻译要尽可能做到单义、简明、一致、科学凝练。比如我们有很多 cyber 构成的词汇，如：“cyber addict”（网迷）、“cyber attack”（网络攻击）、“cyber cop”（网络警察）、“cyber surfing”（网上冲浪）等等，由此可见，把“cyber”译为“网络”是大趋势，这种译法也使得词源一目了然，像网络攻击、网络警察、网络空间等等这些表达也是符合汉语的构词法的。所以译文“电脑世界”显然是不合适的，正如人们不把“网络警察”说成“电脑警察”，不把“网上冲浪”说成“电脑冲浪”一样。

再看 space 一词的翻译，对应的词是空间。把 space 译为空间，其词源一目了然，读者也可以从其组成的部分明白到其构成的意义。例如我们把 outer space 译为外层空间，而不说外层世界。综合以上对 cyberspace 的分析，我们可以说“电脑世界”一译是不恰当的，指向不明、来源不清、且容易引起概念混淆。因此，“网络空间”可以视为 cyberspace 这个术语在汉语中的规范术语。而其它 9 种汉译均对以上 3 原则有一定程度上的违背。

严复的“信达雅”长期以来被奉为译事之圭臬，如果运用到 IT 术语翻译上，笔者的理解为：“信”，是最基本最重要的一条，即必须要忠实于原始术语的原始含义，从概念对比角度来说要求译文与原术语等价，清晰指向同一概念或称谓；科学术语的任务是传授科学概念的，因此在表达形式上要做到逻辑严

密、概念清楚。而第二条“达”, 即从语言学角度要求译文简洁易懂,尽量做到读者能最直观的理解和通畅的阅读。翻译时要力求条理清晰、概念明确,避免可能产生歧义的译法,使读者一看就明白,不能像文学翻译那样为求“等效、神似、化境”而采用各种修辞或其它屈折手法抑或刻意使用含蓄的词语引起读者的联想、推测等。“雅”,即要体现科学术语的严谨及庄重凝练之美,从语用学角度也要求译文符合汉语及其科技文体的规范原则。

三 结语

由以上个案分析可以看到,张美芳教授提出的三条原则可以解决或修正 IT 术语翻译中的部分问题,但也不是万能药方。随着 IT 产业的迅速发展,势必有越来越多的新术语不断涌现,如果 IT 术语翻译的混乱无序状况不及时纠正,必然会继续造成技术交流合作及经济上的负面影响,在这种趋势下,IT 基本术语英译的标准化研究势在必行。但是科学技术包罗万象, 这就给翻译工作者带来极大困难。要求译者对较多的专业都有所了解是很不现实的。因此 IT 术语的规范化应引起语言学、翻译领域及计算机信息技术领域相关人士的重视。同时,IT 术语译名的厘定需要相关学科专家们的积极参与。可以尝试建立 IT 术语语料库,成立专门研究团队从事 IT 术语收集、归类、标注、翻译、规范等各项工作,组织相关力量将术语数字化,供权威部门参考、选择、核定、发布。或者建立一个术语的评价及建议平台,开展术语的标准化工作,这对于一个学科的规范化有着非常重要的意义。

但是,如前文举例的一些术语在两岸三地有不同译法,此类翻译和译者以及读者所在地区的语言文化习惯密切关联。现有的术语翻译已经根深蒂固,很难作出改变并重新推广,对于这些已经被广泛接受和应用的术语翻译,重新强行作出变更是否现实呢? 如此,对于 IT 术语一词多译现象的规范还需区别对待。

[参考文献]

[1] 周有光 . 周有光语文论集 [M]. 上海:上海文化出版社,2002.

[2] Cabre. Terminology:Theory, Methods, and Applications [M]. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 1999: 16.

[3] 张美芳. 翻译研究的功能途径 [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2005 :210-215.

[4] Chiu, Aand B. Jerudd. Terminology Management: Chinese IT Terminology[M] . Hong Kong:The Chinese University of Hong Kong,2000: 9.

On the Phenomenon of Multi-word Translation in IT Terms and the Principles of Standardization

——Taking Professor Zhang Meifang's three principles on the translation of IT terms as reference

YANG Zhuo-jun, DUAN Hong-ping

(*University of South China*, *Hengyang* 421001, *China*)

Abstract: Information Technology is the frontier science today. With the development of the technology, the standardization of IT terms becomes a must. This paper studies the ways of standardizing the IT terms under the guidance of Professor Zhang Meifang's Three Principles and tries to test the adaptation of the principles in translating by listing examples. The author holds that these principles can solve the problem partially. The standardization of IT Terms still needs more detailed study of relevant persons.

Key words: IT(Information Technology) terms ; multi-word translation; standardization